ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1996

Vyhlásené: 12.01.1996 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

12

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 15. júna 1995 bola v Bratislave formou výmeny diplomatických nót uzavretá Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Kórejskej republiky o bezvízovom styku. Dohoda nadobudla platnosť tridsiatym dňom odo dňa výmeny diplomatických nót, t. j. 15. júla 1995. Slovenský preklad obidvoch nót sa vyhlasuje súčasne.

VEĽVYSLANECTVO KÓREJSKEJ REPUBLIKY
v Prahe

Bratislava 15. júna 1995

Vaša Excelencia,

mám česť informovať Vašu Excelenciu, že vláda Kórejskej republiky, majúc na zreteli snahu umožniť cestovanie štátnych občanov oboch našich krajín, je pripravená uzavrieť s vládou Slovenskej republiky dohodu o bezvízovom styku podľa týchto podmienok:

1. Štátni občania zmluvných strán, ktorí sú držiteľmi platného cestovného dokladu, môžu vstúpiť na územie druhej zmluvnej strany bez víza na pobyt nepresahujúci deväťdesiat (90) dní za predpokladu, že cieľom ich pobytu nie je vykonávať zárobkovú alebo platenú činnosť.
2. Štátni občania zmluvných strán, držitelia cestovného dokladu podľa odseku 1, ktorí si želajú zostať dlhšie ako deväťdesiat (90) dní alebo chcú vykonávať zárobkovú alebo platenú činnosť na území druhej zmluvnej strany, sú povinní vopred si zaobstarať vízum od diplomatického alebo od konzulárneho úradu druhej zmluvnej strany.
3. Štátni občania zmluvných strán, držitelia platného diplomatického, služobného alebo úradného pasu, ktorí sú vymenovaní ako pracovníci diplomatického alebo konzulárneho úradu na území druhej zmluvnej strany, a ich rodinní príslušníci žijúci s nimi v spoločnej domácnosti budú mať počas vykonávania svojej funkcie povolený vstup a pobyt na území druhej zmluvnej strany bez víza.
4. Na štátnych občanov zmluvných strán, ktorí vstúpili na územie druhej zmluvnej strany, sa vzťahujú zákony a iné právne predpisy platné v príslušnej krajine, týkajúce sa vstupu a pobytu cudzincov.
5. Zmluvné strany si vyhradzujú právo odmietnuť povolenie vstupu alebo pobytu na svojom území ktorejkoľvek osobe, ktorú považujú za nežiaducu podľa platných zákonov a iných právnych predpisov uvedených v odseku 4.
6. Zmluvné strany môžu dočasne pozastaviť vykonávanie tejto dohody celkom alebo čiastočne z dôvodov verejného poriadku, bezpečnosti alebo zo zdravotných dôvodov a takéto pozastavenie alebo zrušenie pozastavenia jednou zmluvnou stranou sa bezodkladne oznámi diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane.
7. Štátni občania jednej zmluvnej strany, ktorí stratili platný cestovný doklad na území druhej zmluvnej strany, opustia toto územie s platným dokladom vydaným diplomatickým alebo konzulárnym úradom ich štátu. Uvedeným dokladom je v prípade Kórejskej republiky cestovné osvedčenie a v prípade Slovenskej republiky cestovný preukaz.
8. Zmluvné strany si vymenia vzory pasov a iných cestovných dokladov a potrebné informácie o ich používaní a budú sa navzájom bezodkladne informovať o akejkoľvek zmene ich formy a obsahu zaslaním nových vzorov.
9. Štátni občania zmluvných strán môžu vstupovať na územie druhej zmluvnej strany cez hraničné priechody určené na medzinárodný styk.

Ak sú uvedené ustanovenia pre vládu Slovenskej republiky prijateľné, mám česť ďalej navrhnúť, aby táto nóta a odpovedná nóta Vašej Excelencie v tejto veci tvorili dohodu medzi našimi vládami, ktorá nadobudne platnosť tridsať (30) dní po doručení odpovednej nóty Vašej Excelencie a ktorú potom môže vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán písomným oznámením druhej zmluvnej strane deväťdesiat (90) dní vopred.

Prijmite, Excelencia, opätovné ubezpečenie o mojej hlbokej úcte.

Zástupca ministra pre politické záležitosti
Ministerstvo zahraničných vecí
Kórejskej republiky

Jeho Excelencia
Minister zahraničných vecí
Slovenskej republiky

Bratislava 15. júna 1995

Vaša Excelencia,

mám česť odvolať sa na nótu Vašej Excelencie z 15. júna 1995, ktorá znie takto:

„Vaša Excelencia,

mám česť informovať Vašu Excelenciu, že vláda Kórejskej republiky, majúc na zreteli snahu umožniť cestovanie štátnych občanov oboch našich krajín, je pripravená uzavrieť s vládou Slovenskej republiky dohodu o bezvízovom styku podľa týchto podmienok:

1. Štátni občania zmluvných strán, ktorí sú držiteľmi platného cestovného dokladu, môžu vstúpiť na územie druhej zmluvnej strany bez víza na pobyt nepresahujúci deväťdesiat (90) dní za predpokladu, že cieľom ich pobytu nie je vykonávať zárobkovú alebo platenú činnosť.
2. Štátni občania zmluvných strán, držitelia cestovného dokladu podľa odseku 1, ktorí si želajú zostať dlhšie ako deväťdesiat (90) dní alebo chcú vykonávať zárobkovú alebo platenú činnosť na území druhej zmluvnej strany, sú povinní vopred si zaobstarať vízum od diplomatického alebo od konzulárneho úradu druhej zmluvnej strany.
3. Štátni občania zmluvných strán, držitelia platného diplomatického, služobného alebo úradného pasu, ktorí sú vymenovaní ako pracovníci diplomatického alebo konzulárneho úradu na území druhej zmluvnej strany, a ich rodinní príslušníci žijúci s nimi v spoločnej domácnosti budú mať počas vykonávania svojej funkcie povolený vstup a pobyt na území druhej zmluvnej strany bez víza.
4. Na štátnych občanov zmluvných strán, ktorí vstúpili na územie druhej zmluvnej strany, sa vzťahujú zákony a iné právne predpisy platné v príslušnej krajine, týkajúce sa vstupu a pobytu cudzincov.
5. Zmluvné strany si vyhradzujú právo odmietnuť povolenie vstupu alebo pobytu na svojom území ktorejkoľvek osobe, ktorú považujú za nežiadúcu podľa platných zákonov a iných právnych predpisov uvedených v odseku 4.
6. Zmluvné strany môžu dočasne pozastaviť vykonávanie tejto dohody celkom alebo čiastočne z dôvodov verejného poriadku, bezpečnosti alebo zo zdravotných dôvodov a takéto pozastavenie alebo zrušenie pozastavenia jednou zmluvnou stranou sa bezodkladne oznámi diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane.
7. Štátni občania jednej zmluvnej strany, ktorí stratili platný cestovný doklad na území druhej zmluvnej strany, opustia toto územie s platným dokladom vydaným diplomatickým alebo konzulárnym úradom ich štátu. Uvedeným dokladom je v prípade Kórejskej republiky cestovné osvedčenie a v prípade Slovenskej republiky cestovný preukaz.
8. Zmluvné strany si vymenia vzory pasov a iných cestovných dokladov a potrebné informácie o ich používaní a budú sa navzájom bezodkladne informovať o akejkoľvek zmene ich formy a obsahu zaslaním nových vzorov.
9. Štátni občania zmluvných strán môžu vstupovať na územie druhej zmluvnej strany cez hraničné priechody určené na medzinárodný styk.

Ak sú uvedené ustanovenia pre vládu Slovenskej republiky prijateľné, mám česť ďalej navrhnúť, aby táto nóta a odpovedná nóta Vašej Excelencie v tejto veci tvorili dohodu medzi našimi vládami, ktorá nadobudne platnosť tridsať (30) dní po doručení odpovednej nóty Vašej Excelencie a ktorú potom môže vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán písomným oznámením druhej zmluvnej strane deväťdesiat (90) dní vopred.

Prijmite, Excelencia, opätovné ubezpečenie o mojej hlbokej úcte.“.

Mám česť potvrdiť, že uvedené ustanovenia sú pre vládu Slovenskej republiky prijateľné a že nóta Vašej Excelencie spolu s touto odpovednou nótou budú v tejto veci tvoriť dohodu medzi našimi vládami, ktorá nadobudne platnosť tridsať (30) dní po doručení tejto odpovednej nóty a ktorá môže byť predmetom vypovedania ktoroukoľvek zo zmluvných strán písomným oznámením druhej zmluvnej strane deväťdesiat (90) dní vopred.

Prijmite, Excelencia, opätovné ubezpečenie o mojej hlbokej úcte.

Minister zahraničných vecí
Slovenskej republiky

Jeho Excelencia
Zástupca ministra pre politické záležitosti
Ministerstvo zahraničných vecí
Kórejskej republiky

Príloha k č. 12/1996 Z. z.

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
PRAGUE

Bratislava, June 15, 1995

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel of their nationals between their respective territories, the Government of the Republic of Korea is prepared to conclude with the Government of the Slovak Republic a visa-waiver Agreement in the following terms:

1. Nationals of either country holding a valid passport may enter the territory of the other country without a visa for their stay not exceeding ninety (90) days, provided that their intended stay is not for the purpose of engaging in any lucrative or paid activities.

2. Nationals of either country who, holding a passport referred to in paragraph 1, intend to stay longer than ninety (90) days or wish to engage in any lucrative or paid activities in the territory of the other country, are required to obtain a visa in advance from a diplomatic or consular mission of the other country.

3. Nationals of either country who, holding a valid diplomatic or official or service passport, are appointed as diplomatic or consular officers of its diplomatic or consular mission in the other country, and the members of their families forming part of their households shall be allowed to enter without a visa the territory of the other country and stay there during the period of their official mission.

4. Nationals of either country proceeding to the territory of the other country remain subject to the laws and regulations in force of the country of their destination relating to the entry and stay of aliens.

5. Each Government reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any person whom it considers undesirable under the laws and regulations in force of the respective countries referred to in paragraph 4.

6. Each Government may provisionally suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security or health, and such suspension or the lifting of the suspension by one Government shall be notified immediately to the other through diplomatic channels.

7. Nationals of one country who have lost their valid passports in the territory of the other country shall leave this territory with the relevant certificates issued by the diplomatic or consular mission of the former country. The above-mentioned certificates shall be, in case of the Republic of Korea, Travel Certificate and in case of the Slovak Republic, Travel Document.

8. The two Governments shall exchange samples of passports and other travel documents and the necessary information on their use and shall inform immediately each other of any change in their form and content with their new samples.

9. Nationals of either country may enter the territory of the other country via the border crossing points reserved for international traffic.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Slovak Republic, I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty (30) days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving ninety (90) days' advance notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Deputy Minister for Political Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

His Excellency
Mr. Juraj Schenk
Minister of Foreign Affairs
of the Slovak Republic

Bratislava, June 15, 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of June 15, 1995 which reads as follows:

"Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel of their nationals between their respective territories, the Government of the Republic of Korea is prepared to conclude with the Government of the Slovak Republic a visa-waiver Agreement in the following terms:

1. Nationals of either country holding a valid passport may enter the territory of the other country without a visa for their stay not exceeding ninety (90) days, provided that their intended stay is not for the purpose of engaging in any lucrative or paid activities.

2. Nationals of either country who, holding a passport referred to in paragraph 1, intend to stay longer than ninety (90) days or wish to engage in any lucrative or paid activities in the territory of the other country, are required to obtain a visa in advance from a diplomatic or consular mission of the other country.

3. Nationals of either country who, holding a valid diplomatic or official or service passport, are appointed as diplomatic or consular officers of its diplomatic or consular mission in the other country, and the members of their families forming part of their households shall be allowed to enter without a visa the territory of the other country and stay there during the period of their official mission.

4. Nationals of either country proceeding to the territory of the other country remain subject to the laws and regulations in force of the country of their destination relating to the entry and stay of aliens.

5. Each Government reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any person whom it considers undesirable under the laws and regulations in force of the respective countries referred to in paragraph 4.

6. Each Government may provisionally suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security or health, and such suspension or the lifting of the suspension by one Government shall be notified immediately to the other through diplomatic channels.

7. Nationals of one country who have lost their valid passports in the territory of the other country shall leave this territory with the relevant certificates issued by the diplomatic or consular mission of the former country. The above-mentioned certificates shall be, in case of the Republic of Korea, Travel Certificate and in case of the Slovak Republic, Travel Document.

8. The two Governments shall exchange samples of passports and other travel documents and the necessary information on their use and shall inform immediately each other of any change in their form and content with their new samples.

9. Nationals of either country may enter the territory of the other country via the border crossing points reserved for international traffic.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Slovak Republic, I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty (30) days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving ninety (90) days' advance notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.".

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the Slovak Republic and that Your Excellency's Note together with this Note in reply to that effect shall constitue an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty (30) days after the date of this Note in

reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving ninety (90) days' advance notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs
of the Slovak Republic

His Excellency
Deputy Minister for Political Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Republic of Korea

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.